

Шубина Анна Олеговна

### **ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ, КОНТРАСТИВНЫЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛИНГВОКОНЦЕПТОВ**

Предметом исследования являются заимствованные лингвокультурные концепты "облигация", "бонд" и "дебентура" в русском и концепты "obligation", "bond" и "debenture" в английском языках в рамках сопоставительной и контрастивной методик. Рассматриваются межъязыковые соответствия различного вида: линейные, векторные и лакуны. Обнаружено, что ядерные концептуальные признаки концептов "облигация", "бонд" и "дебентура" совпадают с некоторыми концептуальными признаками сегментных концептов "obligation", "bond", относящимися к деловой концептосфере. В английской же лингвокультуре эти концепты несут гораздо больший понятийный смысл, касающийся не только деловых, но и нравственных, бытовых и научных сфер жизни общества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/42.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 385-391. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Винокур Т. Г.** Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект / отв. ред. Е. А. Земская, Д. Н. Шмелёв. М.: Наука, 1993. С. 5-29.
4. **Долинин К. А.** Речевые жанры как средство организации социального взаимодействия // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 7-13.
5. **Макаров М. Л.** Жанры в электронной коммуникации: Quo vadis? // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 2005. Вып. 4. С. 336-352.
6. **Седов К. Ф.** О жанровой природе дискурсивного мышления языковой личности // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 13-26.
7. **Сиротинина О. Б.** Некоторые размышления по поводу терминов «речевой жанр» и «риторический жанр» // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1999. Вып. 2. С. 26-31.
8. **Тертычный А. А.** Жанры периодической печати: учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2000. 158 с.
9. **Шамне Н. Л., Шишкина Е. В.** Научно-популярные медицинские интернет-издания на немецком языке: структурный и функциональный аспекты // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2017. Т. 16. № 2. С. 143-151.
10. **Шмелева Т. В.** Модель речевого жанра // Жанры речи: сб. статей. Саратов: Государственный учебно-научный центр «Колледж», 1997. Вып. 1. С. 88-98.
11. [http://www.aerztezeitung.de/politik\\_gesellschaft/versorgungsforschung/article/829612/umfrage-medizin-fließband-praxis.html](http://www.aerztezeitung.de/politik_gesellschaft/versorgungsforschung/article/829612/umfrage-medizin-fließband-praxis.html) (дата обращения: 13.01.2018).
12. <http://www.e-health-com.eu/details-news/bitkom-umfrage-mit-einem-klick-zum-arztermin/d8d41c3ce67a8c089c87abd6c6a63b35/> (дата обращения: 13.01.2018).
13. <http://www.e-health-com.eu/details-news/neue-umfrage-erst-ins-internet-dann-in-die-praxis/6721f6380b8a87789784bd3cb7ee4f45/> (дата обращения: 13.01.2018).

**SOCIOLOGICAL STUDY AS A GENRE OF SCIENTIFIC AND POPULAR MEDICAL DISCOURSE  
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**Shishkina Ekaterina Viktorovna**, Ph. D. in Philology  
*Volgograd State Medical University*  
*e.w.shishkina@gmail.com*

The relevance of the research is conditioned by growing interest for conceptual sphere “Health”. The author examines the following genre-formative features of the sociological study (within scientific and popular medical discourse): purpose, compositional and structural stereotypicity, correlation with a certain conceptual sphere, lexical homogeneity, stylistic stability, absence of authorship. Lexical and syntactical peculiarities of sociological studies are subjected to a detailed analysis. The research findings indicate the necessity to broaden the framework for studying scientific and popular medical discourse by using a linguo-pragmatic and stylistic approach.

*Key words and phrases:* sociological study; speech genre; scientific and popular medical discourse; genre-formative feature; German language.

УДК 81-139

*Предметом исследования являются заимствованные лингвокультурные концепты «облигация», «бонд» и «дебентура» в русском и концепты “obligation”, “bond” и “debenture” в английском языках в рамках сопоставительной и контрастивной методик. Рассматриваются межъязыковые соответствия различного вида: линейные, векторные и лакуны. Обнаружено, что ядерные концептуальные признаки концептов «облигация», «бонд» и «дебентура» совпадают с некоторыми концептуальными признаками сегментных концептов “obligation”, “bond”, относящимися к деловой концептосфере. В английской же лингвокультуре эти концепты несут гораздо больший понятийный смысл, касающийся не только деловых, но и нравственных, бытовых и научных сфер жизни общества.*

*Ключевые слова и фразы:* контрастивная лингвистика; сопоставительная лингвистика; сегментный концепт; лакуна; межъязыковые соответствия; сема; концептуальный признак.

**Шубина Анна Олеговна**, к. филол. н.  
*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва*  
*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва*  
*anna.shubina.19@mail.ru*

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ, КОНТРАСТИВНЫЙ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ЗАИМСТВОВАННЫХ ЛИНГВОКОНЦЕПТОВ**

Заимствование слов из одного языка в другой является естественным результатом политических, экономических, культурных и бытовых контактов между странами. Язык «развивается и адаптируется к изменяющемуся

миру в силу социальных, культурных, психологических, экономических и политических причин, потребностей в новых языковых формах, в дифференцировании понятий, их ясности, четкости и удобстве» [1, с. 102]. К основным видам заимствований можно причислить: «1. Прямое заимствование. 2. Структурные кальки и полукальки. 3. Гибриды. 4. Экзотизмы. 5. Иноязычные вкрапления. 6. Композиты» [2, с. 109].

При рассмотрении различных видов и способов заимствований выясняется, что «социально-культурное окружение, знания, эмоциональные переживания влияют на функционирование заимствований в индивидуальном лексиконе. <...> ...значения заимствованных слов, зафиксированные в словарях, отличаются от их значений в сознании носителей русского языка» [7, с. 134].

В связи с тем, что в настоящее время иноязычные заимствования употребляются повсеместно, становится важным комплексный подход к проблеме анализа иноязычных слов. Так, без проведения этимологического анализа трудно осмыслить формирование соответствующего заимствованной лексеме концепта в концептосфере русского языка.

Этимологический анализ направлен на определение происхождения лексемы-репрезентанта исследуемого концепта, изучение истории заимствования из одного языка в другой, так как «наличие у слова этимологической перспективы, с одной стороны, может способствовать многомерности его восприятия, а с другой – расширять возможности его употребления в соответствии с этимологическим спектром значений» [13, с. 65]. Поэтому важно проследить диахронно семных лакун и безэквивалентных единиц, а также развитие концепта во времени.

Цель данной работы – выявить общее и различное в концептах *облигация*, *бонд*, *дебентура* и *obligation*, *bond*, *debenture* в русской и английской лингвокультурах.

Сравнительный анализ данных концептов в русской и английской лингвокультурах представляет интерес, потому что дефиниционный анализ показывает, что лексемы, репрезентирующие их, выражаются друг через друга как в русском, так и в английском языке.

Например:

1. *облигация* – *бонд* [20];
2. *obligation* – *bond* [23]. / облигация – бонд (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Ш.);
3. *bond* – *a duty or obligation imposed by a contract, promise, etc.* [21]. / бонд – это обязанность, обещание или иное обязательство, по которому кто-либо обязан выполнить что-либо;
4. *debenture* – *any debt obligation backed strictly by the borrower's integrity, e.g. an unsecured bond* [25]. / дебетура – любые долговые обязательства, поддерживаемые безупречной репутацией заемщика, необеспеченная облигация.

В русско-английских словарях лексема *облигация* переводится как «1) *bond*; 2) *debenture*; 3) *obligation*» [26].

Для достижения поставленной цели применяются различные методы анализа:

- этимологический анализ, используемый для исследования семантики лексем-репрезентантов в диахронии;
- анализ словарных дефиниций, актуализирующих соответствующие концептам лексемы-репрезентанты;
- контрастивный анализ;
- сопоставительный анализ.

Все указанные концепты являются заимствованными. «Слово (*облигация*. – А. Ш.) начинает активно использоваться в русском языке в петровскую эпоху. Латинское *obligatio* – обязательство, корень этого слова – *liga* от *ligare* – связывать. Понятие попало в русский язык через польское *obligacia* или голландское *obligatie*» [6]. В данном случае речь может идти также об опосредствованном заимствовании из французского – заимствовании заимствованного слова.

На материале словаря галлицизмов русского языка [5], а также других словарей можно проследить эволюцию дефиниций к лексеме-репрезентанту концепта *облигация*. Согласно классификации заимствований Е. И. Косенко [2], здесь речь идет о прямом заимствовании:

- «1) услуга, обязанность. 1710 г.;
- 2) частные обязательства. 1720-1906 гг.;
- 3) признательность, готовность на ответную услугу. 1743 г.;
- 4) общественные обязательства. 1760 г.;
- 5) обязанности, дела. 1720-1792 гг.» [5];
- 6) «публичные обязательства, по которым уплата производится по жребию 1866 г.» [4, с. 540-541];
- 7) «долговые обязательства, печатанные или писанные, как государственные, так и частных учреждений и кампаний 1894 г.» [10, с. 581];
- 8) «государственные обязательства; вид ценной бумаги, по которой владельцу выплачивается ежегодный доход, размер которого устанавливается заранее в форме определенного процента к нарицательной стоимости облигации. 1985 г.» [5].

Как видно из текста, дефиниции *услуга*, *обязанность*, *частные обязательства*, *общественные обязательства*, *дела*, *признательность*, *готовность на ответную услугу* в русской лингвокультуре в настоящее время утрачены. Осталась одна дефиниция – «*ценная бумага – государственные обязательства...*».

В английскую лингвокультуру заимствованный из старофранцузского и латыни концепт *obligation* вошел намного раньше, чем в русскую, – в XIII веке и первоначально лексема-репрезентант имела дефиницию *обязательство*, *обязанность*, *ответственность*, *участие* или *обещание*:

“с. 1300, from Old French *obligacion* ‘obligation, duty, responsibility’ (early 13 c.) and directly from Latin *obligationem*. The notion is of binding with promises or by law or duty” [19]. / 1300, от старофранцузского *obligacion* «обязательство, долг, ответственность» (начало XIII в.) и непосредственно из латинского «обязательства». Это понятие связано с обещаниями, законом или долгом.

Концепт *bond* имеет протоиндоевропейское происхождение:

“early 13 c., ‘anything that binds, fastens, or confines’, From early 14c. as ‘an agreement or covenant’; from late 14c. as ‘a binding or uniting power or influence’. Legalistic sense ‘an instrument binding one to pay a sum to another’ first recorded 1590 s. Meaning ‘a method of laying bricks in courses’ is from 1670 s.” [17]. / с начала XIII века, «все, что связывает, закрепляет или ограничивает», с начала XIV в. – «соглашение», с конца XIV в. – «связывание или объединение власти или влияния. С 1590 г. – «инструмент, обязывающий к выплате определенной суммы кому-либо», с 1670-х годов – «метод кладки кирпичей».

Концепт *debenture* посредством заимствования образовался из латинского *debentur* в XV веке:

“«written acknowledgment of a debt», early 15 c., from Latin *debentur* ‘there are due’ (said to have been the first word in formal certificates of indebtedness)” [18]. / «письменное подтверждение долга», начало XV в., от латинского *debentur* «есть должное» (считается, что это было первым словом в официальных свидетельствах о задолженности).

Как видно из данных этимологического анализа, концепты *облигация* и *дебентура* пришли в русскую лингвокультуру раньше, чем концепт *бонд*. Тогда как в английской лингвокультуре концепт *debenture*, относящийся исключительно к деловой концептосфере, появился на два века позже, чем концепты *obligation* и *bond*, имеющие отношение как к бытовой, так и к деловой сфере.

В процессе исследования современного значения рассматриваемых концептов были описаны словарные дефиниции соответствующих концептам лексем-репрезентантов, основой для чего явились различные этимологические и толковые словари английского и русского языков, данные словарей обобщены. Дефиниционный анализ применяется для нахождения сем, из которых складывается содержание лексической единицы.

В современном русском языке была выделена одна словарная дефиниция лексемы *облигация*: «(лат. *obligatio* – обязательство) – ценная бумага, выпускаемая акционерными обществами и государством как долговое обязательство. Облигация подтверждает, что ее владелец внес денежные средства на приобретение ценной бумаги и тем самым вправе предъявить ее затем к оплате как долговое обязательство, которое организация, выпустившая облигацию, обязана возместить по указанной на ней номинальной стоимости...» [15].

Однако из исторических примеров видно, что в ответственные для страны годы облигации служили инструментом для изъятия денег у населения с гарантией их возвращения через определенный период. Например, в 1812 году: «За хлеб, фураж и другия предметы продовольствия, взимаемые военными требованиями с губерний... повелеваю выдавать облигации, как на основании указа, данного министру финансов... будут писаны от 200 до 500 рублей. Через год от выдачи сих облигаций, по предъявлении их в казначейство, означенные в них суммы немедленно платимы будут банковскими ассигнациями с процентами по шести на сто» [8]. В советское время в пятидесятых годах людей принуждали покупать облигации: «...за счет средств населения советское правительство десятилетиями решало свои финансовые проблемы. А чтобы не возникало случаев уклонения от такого обязательства, бумаги выдавали вместо заработных плат, а их погашение было отсрочено на 20-30 лет. В результате многие обладатели бумаг так и не дождались возможности получить обещанные деньги – после развала СССР облигации превратились в обычную макулатуру» [3]. Таким образом, можно сказать, что «инструмент для принудительного изъятия денег у населения с гарантией их возвращения через определенный период» является еще одной дефиницией, относящейся к лексеме *облигация*.

Словарные дефиниции лексемы *obligation* можно классифицировать следующим образом:

1) *something by which a person is bound or obliged to do certain things, and which arises out of a sense of duty, thankfulness, or results from custom, law, etc.*; 2) *a binding promise, contract, sense of duty, etc.*; 3) *an agreement enforceable by law*; 4) *any bond, note, bill, certificate, or the like, as of a government or a corporation, serving as evidence of indebtedness*; 5) *an indebtedness or amount of indebtedness*; 6) *promise, moral responsibility, etc.* [16; 23]. /

1) что-то, с помощью чего человек обязан делать определенные вещи, и что возникает из чувства долга, благодарности или из обычаев, законов и т.д.; 2) обязательное обещание, контракт, чувство долга, договор и т.д.; 3) соглашение, закрепленное законом; 4) любая облигация, нота, вексель, сертификат правительства или корпорации, выступающий в качестве доказательства задолженности; 5) задолженность, сумма задолженности; 6) обещание, моральная ответственность.

В результате исследований найдено 12 дефиниций лексемы *bond*:

1) *anything that binds, fastens, or restrains*; 2) *a binding or uniting force; tie; link*; 3) *a binding agreement; covenant*; 4) *a duty or obligation imposed by a contract, promise, etc.*; 5) *bond paper*; 6) *an electrostatic attraction between atoms or groups of atoms (chemistry)*; 7) *agreement by an agency holding taxable or dutiable goods that taxes or duties on them will be paid before they are sold, the condition of goods kept in a warehouse until taxes or duties are paid*; 8) *an insurance contract by which a bonding agency guarantees payment of a specified sum to the payee in the event of a financial loss caused as by the act of a specified employee or by some contingency over which the payee has no control*; 9) *an interest-bearing certificate issued by a government or business, promising to pay the holder a specified sum on a specified date, it is a common means of raising capital funds*; 10) *written obligation to pay specified sums, or to do or not to do specified things*; 11) *amount paid as surety or bail*; 12) *masonry: the way in which bricks, stones, etc. are lapped upon one another in building* [21; 27]. / 1) все, что связывает,

закрепляет или сдерживает; 2) обязательная или объединяющая сила; галстук; крепление; 3) обязательное соглашение; завет; 4) обязанность или обязательство, налагаемые контрактом, обещание и т.д.; 5) облигация; 6) электростатическое притяжение между атомами или группами атомов (химия); 7) соглашение агентства, имеющего налогооблагаемые или подлежащие обложению пошлиной товары, о том, что налоги или пошлины на них будут выплачены до их продажи; состояние товаров, хранящихся на складе, до тех пор, пока не будут уплачены налоги или пошлины; 8) договор страхования, посредством которого агентство по связям гарантирует выплату указанной суммы получателю в случае финансового убытка, причиненного в результате действия указанного работника или некоторыми непредвиденными обстоятельствами, по которым получатель не имеет контроля; 9) процентный сертификат, выданный правительством или бизнесом, с условием выплатить держателю указанную сумму к определенной дате, является обычным средством привлечения капитала; 10) письменное обязательство выплачивать указанные суммы, а также делать или не делать определенные вещи; 11) сумма, уплаченная в качестве поручителя или поручительства; 12) каменная кладка: способ, которым кирпичи, камни и т.д. накладываются друг на друга в строительстве.

Лексема *debenture* имеет словарные дефиниции:

1) *a certificate or voucher acknowledging a debt*; 2) *an unsecured bond issued by a civil or governmental corporation or agency and backed only by the credit standing of the issuer*; 3) *a customhouse certificate providing for the payment of a drawback* [28]. / 1) сертификат или ваучер, подтверждающий задолженность; 2) необеспеченная облигация, выпущенная гражданской или государственной корпорацией или агентством и подкрепленная только кредитоспособностью эмитента; 3) таможенный сертификат, предусматривающий оплату недостатка.

Так же как и в случае лексемы *облигация*, транскрипции/транслитерации английских лексем *bond* и *debenture* давно вошли в состав современного делового русского языка.

В словаре А. Н. Чудинова упоминание о лексеме *бонд* появляется в 1910 г.: «*Бонд* – состояние товара до оплаты его пошлиной» [11]. Следует отметить, что в «Словаре иностранных слов, вошедших в состав русского языка» А. Н. Чудинова, изданном в 1894 [10], так же как и в словаре Михельсона [4] (1866), лексема *бонд* не упоминается.

В современных экономических словарях можно встретить следующие дефиниции лексемы *бонд*: «1) залог, гарантия; 2) облигация, обеспеченная активами передающего ее юридического или физического лица, которая удостоверяет право ее держателя на получение фиксированного дохода с постепенным погашением стоимости облигации реализовавшей ее организацией, но не дает права собственности на соответствующую долю капитала; 3) таможенная закладная, на которой указано состояние товара до оплаты таможенной пошлины, налога на перевозимый через границу товар» [24].

Уже в 1866 г. лексема *дебентура* упоминается в словаре А. Д. Михельсона: «...франц. *debentur*, от лат. *debere*, быть должным. Свидетельство, по которому купец обратно получает уплаченные вперед пошлины» [4, с. 203], а также несколько позже в словаре Чудинова (1894 г.): «Таможенное свидетельство, по которому купцу возвращаются уплаченные им пошлины» [10, с. 276].

Современное значение в русском языке: «Дебентура (необеспеченная облигация): – англ. *Debenture (Unsecured Bond)*, тип долгового инструмента, который не обеспечен физическим активом или залогом. Долговые обязательства поддерживаются только общей кредитоспособностью и репутацией эмитента. Как корпорации, так и правительства часто выпускают этот тип облигации, чтобы обеспечить приток капитала» [14].

Далее все выявленные семы английских лексем будут употребляться в авторском переводе на русский язык, приведенном выше.

«Основным понятием контрастивной лингвистики является понятие межъязыковых соответствий единиц разных языков, имеющих сходство в семном составе. С этой, формальной, точки зрения выделяются:

- 1) линейные соответствия (1:1): единице исходного языка соответствует только одна единица языка сопоставления;
- 2) векторные соответствия (1:N): единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления;
- 3) лакуны (1:0): единице исходного языка не соответствует ни одной единицы языка сопоставления» [12, с. 23-24].

Согласно данной классификации, применительно к исследуемой лексеме *облигация* ей соответствуют три лексемы в английском языке – *obligation*, *bond* и *debenture*, следовательно, имеет место векторное соответствие. Наблюдается векторное соответствие семы лексемы *облигация* с семами, актуализирующими лексические единицы *obligation*, *bond* и *debenture*:

*obligation* – любая облигация, нота, вексель, сертификат правительства или корпорации, выступающий в качестве доказательства задолженности;

*bond* – процентный сертификат, выданный правительством или бизнесом, с условием выплатить держателю указанную сумму к определенной дате, является обычным средством привлечения капитала;

*debenture* – необеспеченная облигация, выпущенная гражданской или государственной корпорацией или агентством и подкрепленная только кредитоспособностью эмитента.

Как мы видим, в современное лексическое значение заимствованной лексемы *облигация* не вошли семы: обязанность; долг; обязательство; соглашение; обязательность; благодарность; чувство признательности; сумма задолженности, чувство благодарности; обещание; моральная ответственность; принудительная сила,

присущие лексеме *облигация* в английской лингвокультуре. Здесь мы имеем дело с семной лакунарностью современного русского языка на фоне английского.

В свою очередь, сема «инструмент для принудительного изъятия денег у населения с гарантией их возвращения через определенный период» является безэквивалентной единицей русского языка на фоне английского.

При сравнении лексем *бонд* и *bond* в русском и английском языках можно обнаружить линейное соответствие сем:

*бонд* – «облигация, обеспеченная активами передающего ее юридического или физического лица, которая удостоверяет право ее держателя на получение фиксированного дохода с постепенным погашением стоимости облигации реализовавшей ее организацией, но не дает права собственности на соответствующую долю капитала» [24];

*bond* – процентный сертификат, выданный правительством или бизнесом, с условием выплатить держателю указанную сумму к определенной дате, является обычным средством привлечения капитала.

Имеет место семная лакунарность современного русского языка на фоне английского: все, что связывает, закрепляет или сдерживает, оковы; объединяющая сила; галстук; клей; способ каменной кладки; а также семы, относящиеся к химии, торговле и закону.

Линейное соответствие сем обнаружено при контрастивном анализе лексемы *дебентура* с лексемой *debenture*:

*дебентура* – «тип долгового инструмента, который не обеспечен физическим активом или залогом...» [14];

*debenture* – необеспеченная облигация, выпущенная гражданской или государственной корпорацией или агентством и подкрепленная только кредитоспособностью эмитента.

Семной лакуной русского языка на фоне английского в этом случае является сема «таможенный сертификат, предусматривающий оплату недостатка».

Применительно к концепту, а не лексеме, семы отождествляются с концептуальными признаками (КП), «признаки концепта распределяются на ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию [9, с. 237].

Ядром концепта *облигация*, несомненно, является КП «ценная бумага, выпускаемая акционерными обществами и государством как долговое обязательство...» [15].

Концепт *obligation* в английском языке можно отнести к сегментным концептам. Его информационно-понятийным ядром является понятие «обязательство», КП подразделяются на два сегмента: «Нравственно-бытовые обязательства» и «Деловые обязательства».

В первый сегмент входят КП:

- 1) что-то, с помощью чего человек обязан делать определенные вещи, и что возникает из чувства долга, благодарности или из обычаев, законов и т.д.;
- 2) обязательное обещание, контракт, чувство долга, договор и т.д.;
- 3) обещание, моральная ответственность.

Ко второму сегменту можно отнести КП:

- 1) любая облигация, нота, вексель, сертификат правительства или корпорации, выступающий в качестве доказательства задолженности;
- 2) соглашение, закрепленное законом;
- 3) задолженность, сумма задолженности;

К ядерным концептуальным признакам русского заимствованного лингвоконцепта *бонд* можно отнести:

- «1) залог, гарантия;
- 2) облигация, обеспеченная активами передающего ее юридического или физического лица, удостоверяет право ее держателя на получение фиксированного дохода с постепенным погашением стоимости облигации реализовавшей ее организацией, не дает права собственности на соответствующую долю капитала» [24].

Как мы видим, все они относятся к деловой концептосфере. Тогда как КП концепта *bond* можно отнести как к нравственно-бытовой, так и к деловой сфере. Таким образом, данный концепт в английской лингвокультуре также можно рассматривать как сегментный. Ядром его будет понятие «все, что связывает, закрепляет или сдерживает». Сегмент «Нравственно-бытовая сфера» содержит КП:

- 1) обязательное соглашение; завет;
- 2) обязательная или объединяющая сила; галстук; крепление;

Сегмент «Деловая сфера» включает КП:

- 1) процентный сертификат, выданный правительством или бизнесом, с условием выплатить держателю указанную сумму к определенной дате, является обычным средством привлечения капитала;
- 2) обязанность или обязательство, налагаемые контрактом, обещание и т.д.;
- 3) облигация;
- 4) соглашение агентства, имеющего налогооблагаемые или подлежащие обложению пошлиной товары, о том, что налоги или пошлины на них будут выплачены до их продажи; состояние товаров, хранящихся на складе, до тех пор, пока не будут уплачены налоги или пошлины;
- 5) договор страхования, посредством которого агентство по связям гарантирует выплату указанной суммы получателю в случае финансового убытка, причиненного в результате действия указанного работника или некоторыми непредвиденными обстоятельствами, по которым получатель не имеет контроля;
- 6) письменное обязательство выплачивать указанные суммы, а также делать или не делать определенные вещи;

7) сумма, уплаченная в качестве поручителя или поручительства.

Периферийными КП в этом случае будут:

1) электростатическое притяжение между атомами или группами атомов (химия);

2) каменная кладка: способ, которым кирпичи, камни и т.д. накладываются друг на друга в строительстве.

Ядерный концептуальный признак русского лингвоконцепта *дебентура*:

– «тип долгового инструмента, который не обеспечен физическим активом или залогом...» [14].

Для концепта *debenture* ядерными концептуальными признаками являются:

1) сертификат или ваучер, подтверждающий задолженность;

2) необеспеченная облигация, выпущенная гражданской или государственной корпорацией или агентством и подкреплённая только кредитоспособностью эмитента;

3) таможенный сертификат, предусматривающий оплату недостатка.

Как видно из вышеизложенного, три заимствованных концепта имеют разные истории в русской лингвокультуре. Концепт *облигация* пришел в русский язык раньше всех, в начале XVIII века, опосредствованно из голландского, польского, французского, но занял нравственно-бытовую нишу и имел, соответственно, один сегмент, затем появилась деловая составляющая, и на какое-то время концепт был двухсегментным. Но уже к концу XIX – началу XX века нравственно-бытовая составляющая исчезает, и концепт опять становится односегментным и имеет ядро «ценная бумага».

Концепты *бонд* и *дебентура* вошли в русскую лингвокультуру гораздо позже, в XIX веке, сразу в деловую концептосферу, которая в те годы в России была менее развита, чем в Англии. Нравственно-бытовой сегмент, присущий концепту *bond* в английском языке, не нашел своей ниши в русском языке. Тогда как в английской лингвокультуре сегментные концепты *obligation* и *bond* несут гораздо больший понятийный смысл, касающийся не только деловых, но и нравственных, бытовых и научных сфер жизни общества. Таким образом, в результате проведенных исследований можно обнаружить, что на протяжении всей истории в ходе различного рода взаимодействий и международных контактов происходит взаимовлияние и обогащение концептуальной и языковой картины мира людей разных стран.

#### Список источников

1. Клещина Н. Н. Новые слова в английском языке и заимствование англицизмов в русском языке // Власть. 2015. № 1. С. 99-102.
2. Косенко Е. И. Анализ функционирования экономических заимствований в современных российских СМИ // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2017. № 2. С. 107-113.
3. Макеев Н. Трагическая история облигаций в России: народные ОФЗ вызвали подозрение [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mk.ru/economics/2017/02/28/tragicheskaya-istoriya-obligaciy-v-rossii-narodnye-ofz-vyzvali-podozrenie.html> (дата обращения: 08.10.2017).
4. Михельсон А. Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. По словарям: Гейзе, Рейфа и др. / сост. Михельсон. М.: Собственное издание автора, 1866. 771 с.
5. Облигация [Электронный ресурс] // Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. URL: <https://gallicismes.academic.ru/26536> (дата обращения: 25.01.2017).
6. Облигация [Электронный ресурс] // Фокин Н. И. В начале было слово. URL: <http://dictionary-economics.ru/word/Облигация> (дата обращения: 16.12.2017).
7. Овчинникова М. С. Некоторые особенности функционирования англоязычных заимствований (на материале эксперимента со свободными дефинициями) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9 (75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 134-138.
8. Полное собрание законов Российской империи (1649-1845). Т. XXXII. № 25096 [Электронный ресурс]. URL: [http://www.nlr.ru/e-res/law\\_r/coll.php?part=148](http://www.nlr.ru/e-res/law_r/coll.php?part=148) (дата обращения: 23.10.2017).
9. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
10. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / ред. А. Н. Чудинов. СПб.: Издание В. И. Губинского, 1894. 989 с.
11. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / ред. А. Н. Чудинов. СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910. 676 с.
12. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.
13. Яковлева Е. С. Час в русской картине времени // Вопросы языкознания. 1995. № 6. С. 54-76.
14. <http://allfi.biz/glossary/eng/D/debenture.php> (дата обращения: 06.12.2017).
15. <http://chelfin.ru/text/skills/516301-full.html> (дата обращения: 05.01.2017).
16. <http://www.dictionary.com/browse/obligation> (дата обращения: 06.12.2017).
17. [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=bond](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=bond) (дата обращения: 16.09.2017).
18. [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=debenture](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=debenture) (дата обращения: 16.09.2017).
19. [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=obligation](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=obligation) (дата обращения: 16.09.2017).
20. <http://www.itinvest.ru/obligacii/> (дата обращения: 06.12.2017).
21. [http://www.yourdictionary.com/bond?direct\\_search\\_result=yes](http://www.yourdictionary.com/bond?direct_search_result=yes) (дата обращения: 06.12.2017).
22. <http://www.yourdictionary.com/debenture?direct> (дата обращения: 06.12.2017).
23. <http://www.yourdictionary.com/obligation?direct> (дата обращения: 06.12.2017).
24. [https://big\\_economic\\_dictionary.academic.ru/2031](https://big_economic_dictionary.academic.ru/2031) (дата обращения: 19.12.2017).
25. <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Debenture> (дата обращения: 23.12.2017).
26. <https://translate.academic.ru/облигация/xx/en/> (дата обращения: 23.12.2017).
27. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bond> (дата обращения: 23.12.2017).
28. <https://www.thefreedictionary.com/debenture> (дата обращения: 23.12.2017).

## ETYMOLOGICAL, CONTRASTIVE AND COMPARATIVE ANALYSIS OF THE BORROWED LINGUISTIC CONCEPTS

Shubina Anna Olegovna, Ph. D. in Philology

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow  
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow  
anna.shubina.19@mail.ru

The borrowed linguo-cultural concepts “облигация”, “бонд” and “дебентура” in Russian and the concepts “obligation”, “bond” and “debenture” in English in the framework of comparative and contrastive methodology are the subject of the study. The article considers interlinguistic correspondences of various kinds: linear, vector and lacunae. The author finds out that the nuclear conceptual features of the concepts “облигация”, “бонд” and “дебентура” coincide with some conceptual features of the segment concepts “obligation”, “bond” that relate to the business concept sphere. In English linguistic culture, these concepts have a much greater conceptual meaning, relating not only to business but also to the moral, everyday and scientific spheres of the society.

*Key words and phrases:* contrastive linguistics; comparative linguistics; segment concept; lacuna; interlingual correspondences; seme; conceptual feature.

УДК 81'27

*В статье предложен сопоставительный анализ коммуникативного поведения астраханских естественных билингвов молодого поколения – носителей татарского, казахского, чеченского, аварского, табасаранского, рутульского, лезгинского языков. Поступательно выделяются тенденции функционирования рассматриваемых языков и обосновываются перспективы развития языковой ситуации в границах обозначенной области. В частности, было установлено несоответствие демографической и коммуникативной мощности рассматриваемых языков.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвы; естественный билингвизм; национально-русское двуязычие; языковая ситуация; коммуникативное поведение естественных билингвов.

**Щеглова Инна Владимировна**, к. филол. н.

Астраханский государственный технический университет  
isheglova@yahoo.com

## ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ

Исследование выполнено в рамках двух лингвистических наук: социолингвистики и лингвокоммуникативистики. В качестве объекта анализа, с одной стороны, рассматриваются естественные билингвы – носители национально-русского двуязычия, проживающие на территории Астраханской области, а с другой стороны, миноритарные языки – языки народов, «представляющих собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства» [1]. Данный факт не несет в себе какого-либо противоречия, т. к. языковая ситуация изучается нами сквозь призму коммуникативного поведения естественных билингвов.

Под коммуникативным поведением естественных билингвов мы понимаем процесс оптимального выбора языка для решения коммуникативных задач и его обусловленность следующими положениями: желание/нежелание обращаться к языку своего народа; способность/неспособность билингва общаться на этом языке; востребованность/невостребованность коммуникации на миноритарном языке в регионе [2, с. 18].

При описании коммуникативного поведения естественных билингвов мы акцентируем внимание на следующих параметрах:

1. Статус *N* языка.
2. Коммуникативный паспорт билингва.
3. Аксиологическая поддержка билингвизма.
4. Уровень языковой компетенции.

Исходя из установленных параметров описания коммуникативного поведения естественных билингвов, нами были составлены лингвистические опросники для респондентов разных возрастных групп [Там же, с. 19-23].

Цель настоящей работы – проанализировать коммуникативное поведение самой мобильной группы общества (молодежи), выявить тенденции ее коммуникативного поведения и, соответственно, особенности функционирования национальных языков. Кроме того, на основе полученных данных наметить перспективы языковой ситуации на территории Астраханской области.

На материале опроса 389 человек в возрасте от 16 до 23 лет выделили типизированную коммуникативную личность «астраханский носитель национально-русского двуязычия молодого поколения», которая распадается на разновидности по типу двуязычия: носитель татарско-русского и русско-татарского, казахско-русского, чеченско-русского, аварско-русского, лезгинско-русского, табасаранско-русского, рутульско-